

Fecha de aprobación: 23/06/2023

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 3 Alemán (2521126)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	Materia	Lengua C Nivel 3
---------------	---	----------------	------------------

Curso	2º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Nivel de entrada según el Marco Común de Referencia de las Lenguas Europeas para las cuatro destrezas comunicativas: A2.2. Se recomienda tener cursada la asignatura correspondiente del semestre anterior (Alemán C2=A2.2).

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita
- Análisis y síntesis textual
- Competencia intercultural
- Autonomía
- Competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.



- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Esta asignatura se considera continuación de la asignatura Lengua C2 Alemán (A2.1). Se sigue con la adquisición de las herramientas básicas del alemán en las cuatro destrezas equivalentes al nivel de A2.2, según el Marco Común Europeo de Referencia. Objetivos: Completar el nivel A2 y parte de B1.1 según el Marco Común Europeo de Referencia. El alumnado será iniciado en los encargos reales de traducción (también corrección de encargos reales), con la finalidad de poner en práctica las estructuras gramaticales de la lengua original (alemán) y su adaptación al texto meta.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

El curso se basa en los manuales **Studio Express A2. Kursbuch/Arbeitsbuch** y **Studio Express B1. Kursbuch/Arbeitsbuch (Editorial Cornlesen)**, así como otro tipo de materiales que se facilitará al alumnado en clase o a través de Prado. Del manual Studio Express A2 se finalizarán los temas 21 a 24, ambos inclusive. Del manual Studio Express B1 se incluyen los temas 25 a 28, ambos inclusive. Con el fin de aprovechar las clases al máximo se ampliarán los temas gramaticales en función de las necesidades y preguntas del alumnado, o carencias en las que pueda incurrir el manual.

Studio Express A2

- Lección 21: Arbeitswelten
- Lección 22: Feste und Feiern
- Lección 23: Mit allen Sinnen
- Lección 24: Ideen und Erfindungen

Studio Express B1

- Lección 25: Zeitpunkte
- Lección 26: Alltag
- Lección 27: Männer-Frauen-Paare



- Lección 28: Schule und lernen

PRÁCTICO

Las prácticas se basan en los manuales **Studio Express A2. Kursbuch/Arbeitsbuch** y **Studio Express B1. Kursbuch/Arbeitsbuch (Editorial Cornlesen)** y se realizarán ejercicios de estructuras gramaticales/sustantivos + verbos, etc. y de vocabulario.

Se fomentará especialmente el aprendizaje autónomo del estudiante (metodología de flipped classroom) y en las clases se solventarán todo tipo de dudas para facilitar de forma paralela la ejecución de prácticas de traducción (también corrección de encargos reales) relacionadas con el nivel A2.2 y B1.1. Al alumno se le facilitarán todo tipo de vídeos explicativos sobre gramática, tanto en español como en alemán (o subtulado en inglés/alemán). Se incluirán 4 encargos reales de traducción para aprender a reconocer estructuras lingüísticas y gramaticales en los textos para la futura práctica laboral, así como posibilitar al alumnado la adquisición de las habilidades propias de los encargos de traducción provenientes de empresas de traducción. El alumnado podrá experimentar de primera mano qué perfil se adecua a sus aptitudes mediante el trabajo colaborativo propio de un encargo de traducción.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Studio Express A2: Kursbuch/Übungsbuch (Ed. Cornelsen)
Studio Express B1. Kursbuch/Arbeitsbuch (Editorial Cornlesen)
Braucek, B. y Castell, A. (2017). Gramática básica del alemán (con ejercicios) A1-B1.
Hohmann, S. y Rohrmann, L. (2021). Grammatik mal vier. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache A1-B1. Editorial Klett.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Castell, A.: Gramática de la lengua alemana, Ed. Idiomas, 2008.
- Castell, A.: Wir haben kalt. Diccionario de dudas del alemán. Herder: Ed. Idiomas, 2018.
- Vilar Sánchez, K.: El verbo alemán. La función de los tiempos y modos. Ed. Hueber, 2004.

ENLACES RECOMENDADOS

Diccionario bilingüe: <http://es.pons.eu/>
Diccionarios monolingües: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> ; <http://www.dwds.de/>
Diccionario de sinónimos: <https://synonyme.woxikon.de/>
Deutsche Welle, Aprender alemán: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>
Gramática: <http://www.deutschegrammatik20.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.



- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

- Sistema de evaluación continua combinado por: (1) examen y (2) encargos reales de traducción (también corrección de encargos reales).

2. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- Examen: 50%
- Encargos reales de traducción: 50%

Los alumnos que ya posean un nivel B1.1 de alemán (según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas) tendrán que realizar obligatoriamente los encargos de traducción, que sustituirán a la evaluación ordinaria y al examen final. Para ello, tendrán que contactar con el responsable de la asignatura y acreditar su nivel lingüístico con títulos acreditativos reconocidos por la UGR. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas -según normativa de la UGR- podrán solicitar acogerse a la evaluación única final. Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten a la Dirección del Departamento en **las dos primeras semanas de impartición de la asignatura**, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito de la Dirección del Departamento, se entenderá que esta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes. La convocatoria extraordinaria también incluirá la corrección de un encargo real de traducción y/o de subtítulo y/o subtítulo para sordos y examen.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación ordinaria. El examen será el 50 % de la calificación de la asignatura e incluye los siguientes temas:

Studio Express A2

- Lección 21: Arbeitswelten
- Lección 22: Feste und Feiern



- Lección 23: Mit allen Sinnen
- Lección 24: Ideen und Erfindungen

Studio Express B1

- Lección 25: Zeitpunkte
- Lección 26: Alltag
- Lección 27: Männer-Frauen-Paare
- Lección 28: Schule und lernen

Además del encargo de traducción o corrección de un encargo real se incluyen en la evaluación única final con un porcentaje del 50%.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Se utilizará el idioma alemán en clase, siempre que sea posible, a excepción de la gramática que se explicará en español.

